

主 題	O rowa no Torik , 都歷之亂	地點	台東：嘉平	報導	Madi 85歲
		時間	76. 5. 28	記音	Kawaysau 賴國禎
		編號	24. 1. 282-364	翻譯	" "

25 O roma sato a sowal ako i, oninian
其他 那樣 講述 我的啊 就之這個
nika hatini no niyaro', itiya ho. Ya! awa-
但是 這樣子 部落 在那時候 還 那個 沒有
ay ko pa'aca no tayhin to 'asad, to panay!
3 代價 警員 稻各 稻子
O. aca no flac i, awaay. O koko'! awa ko
代價 白米 啊 沒有 3 雞 沒有
'aca no koko'. O lifon no kapah itiya ho.
代價 雞 工資 青年 在那時候 還

25 其他的，我要說的
話，就是這個部落方面
的那時候的生活。警員
拿了東西，不給錢。無
論警員拿白米啦！雞啦
！都不給錢的。在那時
候青年的工資，要扣著

26 Mi'orog, nani tira i torik, tahira
要扛著 自從 那裏在 都歷 來到
i sigko, ala ccayai ko payci. Ko lifon no
在新港 每個人一個 錢幣 工資
tatosay mililid. Ya! o lifon no ccayai l-
兩個 要扛著 那個 工資 一個人
omiad i, itiya ho i, toloay ko payci.
天 啊 在那時候 還 啊 三個 分錢

26 日本人，從都歷到
新港。只是給一個人一
個錢幣而已。一個人一
天的工資，那時候是三
分錢一天的。

27 Ccayai a lomi'ad kora. Hatiraay.
一個 日子 那個 這個樣子
"Sama'anen kona dmak? Ga'!" sa ko sowal no
怎麼辦 這個事情 可以 那樣說 講話
daysag, kakitaan. Oya nan to i, likot han-
鄰長 村長(頭目) 那個 那樣之後呢 包圍 那樣
ira, ni sa'arawraw nora, niyaro' no tolik,
他們 要 成個圓圈 那些 部落 都歷
paogan, kahciday. Oya nan to i, cowa ka
翁 嘉平 那個 那樣之後呢 沒有要

27 是這樣子的。這個
事情怎麼辦？頭目，都
長這麼說，之後呢！都
歷部落的人，包圍了警
員，成一個圓圈。八翁
翁，嘉平的人，也都要
參加了。之後呢！他們

28 samanen nira koya tayhin i, coroh!
怎麼樣 他們 那個 警員 啊 往前推
coroh! han nagra ko, ka sa arawraw noya
往前推 那樣 他們 或 那樣圓圈 那些
tayhin. Tihmok sato koya taihin i, o ccay
警員 站在地上 那樣 那個 警員 啊 一個
to a tamdaw ko tatoy han to nira ko,
人 拿著 那樣 他 那個

28 對於日本警員並不
虐待，只是往前推而已
。那些警員，就趴在地
上。只有一個人拿了個
石頭。

注

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
29	fogoh. Tatoy sa to fokloh, toktok 頭部 拿起 那樣 石頭 打擊		29	對準 日本 警員 的 頭 部 打 下 去 . 那 個 警 員 死 掉 了 . 是 這 樣 子 而 已 . 這 樣 所 以 , 被 八 翁 之 嘉 平 , 都 歷 的 村 在 聯 合 起 來 , 在 村 莊 的 西 邊 戰 爭 起 來 .
han to nira koya fogoh noya tayhin. Mapat- 那 樣 他 那 個 頭 部 那 個 警 員 死 掉 了				
ay koya tayhin. Hatiraay! oya nan sa-ka, 那 個 警 員 這 個 樣 子 那 個 那 樣 所 以				
mafolaw no torik, no kahciday, no paogan. 被 打 戰 都 歷 嘉 平 八 翁 之				
Itira to i ka'tip no niyaro'. 在 那 裏 在 西 邊 村 莊				
30 hatiraay ko dmak no malitgay itiya ho. He- 這 個 樣 子 事 情 這 去 的 人 在 那 時 候 還 完			30	這 樣 子 過 去 的 人 的 事 情 . 這 個 事 情 平 息 之 後 . Kolasmahegheg, 是 馬 蘭 的 本 來 現 了 . 他 來 的 時 候 , 被 人 扛 著 走 來 的
rek sato koya dmak i, malaod sato ko lomi- 畢 那 樣 那 個 事 情 啊 來 到 了 那 樣 日 子				
ad i, colal sa ci kolas. Kolasmahegheg han 啊 出 現 那 樣 叫 (人 名) (人 名) 那 樣				
no falagaw. Ira koya nan i, ya! lilid 馬 蘭 人 有 在 那 個 那 樣 啊 那 個 扛 著				
31 hananay parakat i, saka, "matfad 那 樣 子 走 路 啊 所 以 要 下 來			31	疏 散 到 山 上 的 部 落 人 , 可 以 下 山 來 了 ! 像 是 都 歷 , 八 翁 之 , 嘉 平 等 部 落 ! 說 了 , 我 倒 下 來 了 . 這 樣 所 以 , 戰 爭 好 像 是 打 定 了 . 戰 爭 平 息 之 後
to! kamo o mafolaway a niyaro'! o torik, 你 們 疏 散 的 人 村 莊 都 歷				
o paogan, o kahciday sa. Matfad kami, ma 八 翁 翁 嘉 平 那 樣 說 下 來 了 我 們 要				
fafolaw i, tayni i niyaro'. Hatiraay saka, 相 互 戰 爭 啊 來 到 在 部 落 這 個 樣 子 所 以				
hato herek koya nan i, a dmak i, 像 是 定 畢 那 個 那 樣 啊 事 情 啊				
32 ira to ko kayki. No kakitaan, no 有 了 會 議 題 目			32	題 目 , 都 長 例 , 開 了 一 次 會 議 . 招 高 了 之 資 . 從 一 天 的 2 資 三 個 鎊 幣 , 增 加 到 一 天 的 2 資 五 個 鎊 幣 .
daysag i, macakatay to ko lifon. Ccay lom- 鄰 長 啊 招 高 了 工 資 一 個 日				
iad i, lima to ko payci. Ya! na toloay to 子 啊 五 個 錢 幣 那 個 從 三 個				
ccay a lomiad i, lima to ko payci. 一 個 日 子 啊 五 個 錢 幣				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	Ya! ci 'aca to ko koko'. Ci'aca to 那個 有 價錢 雞 有 3 價錢	33 警員 拿 了 雞 , 給 了 錢 3 . 拿 3 白 米 , 稻 各 部 要 給 錢 3 . 在 那 時 候 的 日 本 人 就 是 這 樣 子 . 過 去 事 情 , 就 是 這 樣 子 . 很 像 是 這 麼 好 起 來 3 . 我 在 想 .
ko flac. Ci'aca to ko 'asad. Hatiraay ko 白米 有 價錢 稻 各 這 個 樣 子		
dmak no dipog itiya ho. Hatiraay ko damak 事情 日本 人 在 那 時 候 還 這 個 樣 子 事情		
no malitgay no niyam itiya ho. Hatiray sa- 過去 的人 我 們 在 那 時 候 還 這 個 樣 子 所		
ka, hato oranan kora, sagagaay sato ko, 以 像 這 個 那 個 好 起 來 3 那 樣		
34 harateg anini. Milifon to ko ka'm- 想 起 來 的 現 在 賺 錢 小 孩	34 現 在 的 娃 子 們 . 2	
agay anini. idahi ko lifon anini. Sanay k- 子 們 現 在 稍 好 了 工 錢 現 在 那 樣 那	你 可 以 領 到 工 資 . 我 這 老 人 象 一 想 起 , 非 常 高 興 我 要 說 的 話 到 這 裏 就 結 束 了 .	
ra harateg no malitgay anini. A ma'olah, 個 想 法 老 人 象 現 在 要 高 興		
hatira aca kora, tolas no sowal ako. 這 樣 子 而 已 那 個 終 止 說 話 我 的		
35 Mahrek sato koya fagafag i, iraaay 完 畢 那 樣 那 個 糾 紛 啊 有 在	35 糾 紛 結 束 之 後 呢 ! 確 實 有 這 糾 紛 啊 ! 地 端 的 擋 住 了 來 路 , 不 會 來 到 部 落 這 裏 . 就 不 會 侵 入 部 落 中 . 那 個 死 了 的 日 本 警 員 . 是 屬 於 小 港 區 的 警 員 .	
koya fagafag haw! taker hananay itiraw i 那 個 糾 紛 啊 擋 住 那 樣 子 在 那 裏 在		
ka'amis i, cowa ka tahini i niyaro', kora 北 端 啊 不 會 要 來 到 這 裏 在 部 落 那 個		
tayhin. Ya! mapatay koya no dipog a tayhih, 警 員 那 個 死 了 3 那 個 日 本 人 警 員		
ono folalacay aca a tayhin ko iraaayai. 屬 於 小 港 的 而 已 警 員 來 到 此 地		
36 Ano iraaayai kora no nani timolay 如 果 有 來 3 那 個 從 南 部 的	36 如 果 從 東 來 的 日 本 警 員 , 我 們 不 一 定 還 活 著 3 從 地 方 來 的 , 到 這 裏 , 在 地 邊 擋 住 來 路 , 就 無 法 過 來 .	
haw! nani posogay, ma'orip k'ita hanima? 啊 從 東 來 的 活 著 我 們 不 一 定		
Ora nani amisay aca kora tayniay i, taker 那 個 從 北 部 而 已 那 個 來 到 此 地 啊 擋 住		
hananay itira i alo ka'amis i, 那 個 樣 子 在 那 裏 在 河 流 北 部 啊		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
37	Makowag ho no malitgay i, lfod han, 被開槍 過 過去的人 啊 追上 去 那樣	37 被過去的人開槍
	lafa' han no amis kira. Tahini i kinafoxaw. 追趕 那樣 阿美族 啊 來到 在 (河流右)	啊, 又追上 去, 被阿美族趕走他們了。追到在
	Ano awaay ci kolasnahegheg haw! samaan ki- 如果 沒有 在 叫 (人名) 啊 怎樣 我	Kinafoxaw 那裏。如果沒有
	ta o amis hananay. Oya nan to i, ira ko 們 阿美族 那樣子 的 那個 那樣 之後 呢 有 在	叫 kolasmahegheg 來 這裏 說
	mapatayai no dipog kira. Awa ko mapatayai 死亡的人 日本人 啊 沒有 要 死 掉 的 人	情。阿美族不知道是什 麼 下場 啊! 日本人 有 一
38	no amis i. edeg kini sa i, maraod 阿美族 啊 離 這 個 那樣 啊 接近 了	38 個 死 的, 阿美族 沒
	to kora harateg ni kolasmahegheg i, tfad 那個 想 到 的 他 (人名) 啊 下 來	有。之後 呢! kolasmahegheg
	han to nira kita kira. Mo'tepay tosaay ko 那樣 他 我們 啊 十個 = 個	所 想 的 時 候 到 了, 把 我
	safaw no lomi'ad. Ya! spatay to 'orad.i, 多餘 日子 那個 四個 下 雨 天 啊	我們 從 山 上 請 下 來。在 山 裏 十 二 天。有 四 天 下
39	faloay ko cidal. Hatiraay kora, 八個 太陽天 這個 樣子 那個	39 下 雨, 八 天 好 天 氣
	rawraw itiya ho. Saka matfad to tayni i n- 事件 在 那 時 候 還 所 以 被 下 來 來 到 在	。在 那 時 的 事 件, 就 是 這 樣。所 以 我 們 從 山 上
	iyaro', ga'ay to. Somowal to ko kakitaan, 部 落 好 了 說 話 了 題 目	下 來, 回 部 落 來。頭 目
	daysag i, macakat to ko lifon, ko payci 鄰 長 啊 抬 高 工 錢 錢 幣	和 鄰 長 高 量 了, 抬 高 了
	kira hiwawa! Hatiraay kora damak no 那樣 啊 這 個 樣子 那 個 事 情	工 錢。事 情 就 是 這 樣 子
40	malitgay itiya ho. O saka haen ha- 過去的人 在 那 時 候 還 所 以 這 樣 子 那	40 所 以。我 就 這 樣 講
	nako ko sowal no hatini, hanako o ka'magay 樣 我 說 話 現 在 那 樣 我 孩 子 們	述 過 去 的 事 情。才 對 你
	no hatini. Ano ira sato ko maharategay to 現 在 如 果 有 在 那 樣 想 到 的	們 孩 子 們 說。如 果 以 後
	cilacila to, itiya sato a. lomiad a somowal. 以 後 的 日 子 在 那 時 候 那 樣 白 子 說 話	還 有 想 到 的, 再 和 你 們 談 一 談。

註